

<p style="text-align: center;">Zmluva o dielo</p> <p>uzatvorená v zmysle ustanovenia § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi nasledovnými zmluvnými stranami:</p>	<p style="text-align: center;">Vállalkozási szerződés</p> <p>amely a módosított 1991. évi 513. sz. Kereskedelmi Törvénykönyv (Obchodný zákonník) 536. §-a és következő rendelkezései alapján jött létre (a továbbiakban: „Szerződés“) a következő szerződő felek között:</p>
<p>Nadácia CEF so sídlom: Povodská cesta 5351/14A, 929 01 Dunajská Streda IČO: 31 782 876 zápis v Registri mimovládnych neziskových organizácií, vedenom Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky, registračné číslo 203/Na-96/129 v mene ktorej koná: Ing. Silvia Manczalová, správca (ďalej len „Objednávateľ“)</p>	<p>CEF Alapítvány székhelye: Povodská cesta 5351/14A, 929 01 Dunaszerdahely statisztikai számjel: 31 782 876 bejegyezve a Belügyminisztérium által vezetett Nonprofit Szervezetek Nyilvántartásába nyilvántartási szám: 203/Na-96/129 képviseli: Ing. Silvia Manczalová, alapítványi ügyintéző (a továbbiakban: „Megrendelő“)</p>
<p>Kicsiny Martha miesto podnikania: 1126 Budapest 12 ker., Márvány utca 46. 3 em. 8 ajtó daňové číslo: 58674929143 bankové spojenie: SWIFT: IBAN: zápis v Registri podnikateľov – fyzických osôb, registračné č. 57022295 (ďalej len „Zhotoviteľ“)</p>	<p>Kicsiny Martha vállalkozási cím: 1126 Budapest 12. ker., Márvány utca 46., 3. em., 8. ajtó adóazonosító: 58674929143 bankszámlavezető bank: SWIFT: IBAN: bejegyezve: Egyéni vállalkozók nyilvántartása, nyilvántartási sz. 57022295 (a továbbiakban: „Vállalkozó“)</p>
<p>(Objednávateľ a Zhotoviteľ spoločne ďalej len „Zmluvné strany“)</p>	<p>(a Megrendelő és a Vállalkozó együtt: „Szerződő felek“)</p>
<p style="text-align: center;">Článok I Predmet Zmluvy</p> <p>1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vytvoriť pre Objednávateľa jazykovú korektúru kurátorských textov (ďalej len „Dielo“), z maďarského jazyka do anglického jazyka, udeliť Objednávateľovi súhlas na použitie Diela spôsobom uvedeným v tejto Zmluve a záväzok Objednávateľa zaplatiť Zhotoviteľovi cenu Diela v zmysle podmienok dojednaných v tejto Zmluve.</p>	<p style="text-align: center;">I. cikk A Szerződés tárgya</p> <p>1. A jelen Szerződés tárgya a Vállalkozó kötelezettségvállalása arra, hogy a Megrendelő számára elkészíti az írott kurátori szövegek nyelvi lektorálását (a továbbiakban: „Mű“), magyar nyelvről angol nyelvre, valamint engedélyt ad a Megrendelőnek a Mű jelen Szerződés szerinti felhasználására. A Megrendelő kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen Szerződésben meghatározott feltételek szerint megfizeti a Mű ellenértékét.</p>
<p style="text-align: center;">Článok II Cena a platobné podmienky</p> <p>1. Cena za vytvorenie Diela je stanovená dohodou Zmluvných strán vo výške 125,84 EUR (ďalej len „Cena“). Zmluvné strany sa dohodli, že v tejto sume sú zahrnuté všetky</p>	<p style="text-align: center;">II. cikk Ár és fizetési feltételek</p> <p>1. A Mű elkészítésének díját a Szerződő felek 125,84 EUR összegben állapítják meg (a továbbiakban: „Ár“). A Szerződő Felek megállapodnak, hogy az Ár tartalmazza a</p>

náklady Zhotoviteľa, ktoré mu vzniknú pri plnení zmluvného záväzku.	Vállalkozónál a teljesítés során felmerülő valamennyi költséget.
2. Zhotoviteľ vystaví a doručí Objednávateľovi faktúru najneskôr do 10.12.2025, pričom jej splatnosť neuplynie skôr ako 23.12.2025. Ak lehota na úhradu faktúry prípadne na sviatok alebo deň pracovného pokoja, lehota na úhradu faktúry skončí nasledujúci pracovný deň.	2. A Vállalkozó legkésőbb 2025.12.10-ig kiállítja és átadja a Megrendelő részére a számlát. A számla fizetési határideje legkorábban 2025.12.23 lehet. Amennyiben a fizetési határidő ünnepnapra vagy munkaszüneti napra esne, a határidő a következő munkanapra tolódik.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že Objednávateľ uhradí Zhotoviteľovi dohodnutú Cenu prevodom finančných prostriedkov na bankový účet Zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Peňažný záväzok Objednávateľa, vyplývajúci zo Zmluvy je splnený dňom odpísania príslušnej sumy z bankového účtu Objednávateľa.	3. A Szerződő felek megállapodnak, hogy a Megrendelő az Árat a Vállalkozó jelen Szerződés fejlécében megjelölt bankszámlájára történő átutalással fizeti meg. A Megrendelő pénzügyi kötelezettsége a bankszámlájáról történő terhelés napján tekintendő teljesítettnek.
Článok III Práva a povinnosti Zmluvných strán	III. cikk A Szerződő felek jogai és kötelezettségei
1. Zhotoviteľ sa zaväzuje	1. A Vállalkozó kötelezettséget vállal:
(i) zabezpečovať vykonanie Diela podľa tejto Zmluvy, dohodnutým spôsobom, v požadovaných jazykoch a v požadovanej kvalite – rešpektovaním príslušnej odbornej terminológie a príslušných gramatických pravidiel –, spôsobom dohodnutým medzi Zmluvnými stranami;	(i.) a Mű elkészítésére jelen Szerződés szerint, a megállapodott módon, a kívánt nyelveken és a kívánt minőségben – az adott szakmai terminológia és nyelvtani szabályok betartásával;
(ii) vytvoriť a odovzdať Objednávateľovi Dielo riadne a včas, a to najneskôr do 30.11.2025; v prípade, že Zhotoviteľ vytvorí Dielo pred dohodnutým termínom, je Objednávateľ takto vytvorené Dielo povinný prevziať aj pred dohodnutým termínom;	(ii.) a Mű szabályszerű és határidőben történő elkészítésére és átadására, legkésőbb 2025.11.30-ig; amennyiben a Mű korábban elkészül, a Megrendelő köteles azt átvenni;
(iii) vytvoriť Dielo osobne;	(iii.) a Mű személyes elkészítésére;
(iv) nedostatky Diela bezodplatne a bezodkladne odstrániť spôsobom, na ktorom sa Zmluvné strany dohodnú;	(iv.) az esetleges hiányosságok és hibák térítésmentes és haladéktalan kijavítására a Szerződő felek megállapodása szerint;
(v) pri plnení predmetu tejto Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, ustanovenia tejto Zmluvy a požiadavky Objednávateľa.	(v.) a Szerződés teljesítése során a szakmai gondosság betartására, a jogszabályok, a Szerződés rendelkezései és a Megrendelő utasításainak betartására.
2. Zhotoviteľ vyhlasuje a ručí za to, že je odborne spôsobilý na riadne plnenie predmetu Zmluvy.	2. A Vállalkozó kijelenti és szavatolja, hogy szakmailag alkalmas a Szerződés tárgyának megfelelő teljesítésére.

3. Objednávateľ sa zaväzuje	3. A Megrendelő kötelezettséget vállal:
(i) za riadne a včasné plnenie predmetu tejto Zmluvy zaplatiť Zhotoviteľovi Cenu podľa článku II tejto Zmluvy;	(i.) a Mű szabályszerű és határidőben történő teljesítéséért megfizetni az Árat a II. cikk rendelkezései szerint;
(ii) včas odovzdat' Zhotoviteľovi údaje a informácie, ktoré sú potrebné na plnenie predmetu tejto Zmluvy.	(ii.) a teljesítéshez szükséges adatok és információk időben történő átadására a Vállalkozónak.
Článok IV Licencia	IV. cikk Licencia
1. Ak Dielo, ktorého vykonanie a dodanie je predmetom tejto Zmluvy, spĺňa náležitosti autorského diela podľa zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „ Autorský zákon “), čím požíva jeho ochranu, Zhotoviteľ týmto udeľuje Objednávateľovi súhlas na bezodplatné použitie Diela (ďalej len „ Licencia “).	1. Amennyiben a Mű, amely jelen Szerződés tárgyát képezi – megfelel az 185/2015. sz. szerzői jogi törvény (a továbbiakban: „ Szerzői jogi törvény “) szerinti mű minősítésének, és így szerzői jogi oltalom alá esik, a Vállalkozó ezennel díjmentes felhasználási engedélyt (a továbbiakban: „ Engedély “) ad a Megrendelőnek.
2. Objednávateľ je na základe poskytnutej Licencie oprávnený s Dielom akokoľvek disponovať a nakladať, a to najmä:	2. A Megrendelő az így kapott Engedély alapján a Művet bármilyen módon használhatja és rendelkezhet felette, különösen:
(i) rozhodovať o použití Diela, (ii) Dielo použiť a používať na účely súvisiace s činnosťou Objednávateľa, (iii) Dielo upravovať, meniť a spracovávať, (iv) vyhotovovať rozmnoženiny Diela alebo jeho častí, (v) použiť Dielo alebo jeho časti na vytvorenie nového diela, (vi) zverejniť a rozširovať Dielo, (vii) udeliť súhlas na použitie Diela akýmkoľvek tretím osobám, (viii) akýmkoľvek iným spôsobom použiť Dielo v celom rozsahu majetkových práv, ktoré inak prislúchajú Zhotoviteľovi v zmysle ustanovení Autorského zákona.	(i.) dönthet a Mű felhasználásáról; (ii.) a Művet a Megrendelő tevékenységével kapcsolatos célokra felhasználhatja; (iii.) a Művet módosíthatja, átdolgozhatja; (iv.) a Művet vagy annak részeit sokszorosíthatja; (v.) a Művet felhasználhatja új mű létrehozásához; (vi.) a Művet nyilvánosságra hozhatja és terjesztheti; (vii.) a Mű felhasználására harmadik személynek engedélyt adhat; (viii.) bármely más módon gyakorolhatja a Vállalkozót megillető vagyoni jogokat a Szerzői jogi törvény alapján.
3. Zhotoviteľ bezodplatne udeľuje Objednávateľovi výhradnú Licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, bez časového obmedzenia, a to na celú dobu trvania majetkových práv k Dielu v zmysle Autorského zákona.	3. A Vállalkozó a Megrendelő részére díjmentesen kizárólagos Engedélyt ad területi és tárgyi korlátozás nélkül, időbeli korlátozás nélkül, a vagyoni jogok teljes időtartamára.
Článok V Trvanie a zánik Zmluvy	V. cikk A Szerződés időtartama és megszűnése

<p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do doby riadneho vytvorenia a odovzdania Diela Objednávateľovi zo strany Zhotoviteľa.</p>	<p>1. A Szerződő felek megállapodnak, hogy a jelen Szerződés határozott időre jön létre, mégpedig a Vállalkozó által a Mű szabályszerű elkészítéséig és átadásáig.</p>
<p>2. Táto Zmluva zaniká:</p> <p>(i) splnením zmluvného záväzku oboch Zmluvných strán,</p> <p>(ii) písomnou dohodou oboch Zmluvných strán,</p> <p>(iii) odstúpením od Zmluvy.</p>	<p>2. A Szerződés megszűnik:</p> <p>(i.) a Szerződő felek szerződéses kötelezettségeinek teljesítésével;</p> <p>(ii.) a felek írásbeli megállapodásával;</p> <p>(iii.) a Szerződéstől való elállással.</p>
<p>3. Ktorákoľvek zo Zmluvných strán môže odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy druhou Zmluvnou stranou. Za podstatné porušenie tejto Zmluvy Zmluvné strany považujú akékoľvek porušenie zmluvných povinností Zmluvnej strany po jej predchádzajúcom písomnom upozornení na akékoľvek porušenie Zmluvy. Zmluvná strana má právo odstúpiť od tejto Zmluvy doručením písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane. Právne účinky odstúpenia od Zmluvy nastanú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane.</p>	<p>3. Bármelyik Szerződő Fél jogosult elállni a jelen Szerződéstől a másik Szerződő Fél általi lényeges szerződésszegés esetén. A Szerződő Felek lényeges szerződésszegésnek minősítenek bármely szerződéses kötelezettség megszegését, ha a szerződésszegő Felet a másik Fél a szerződésszegésre előzetesen írásban figyelmeztette. A Szerződő Fél az elállási jogát úgy gyakorolja, hogy a másik Fél részére írásbeli értesítést küld a Szerződéstől való elállásról. Az elállás joghatásai azon a napon állnak be, amikor az írásbeli értesítés a másik Szerződő Félnek kézbesítésre kerül.</p>
<p>Článok VI Záverečné ustanovenia</p>	<p>VI. cikk Záró rendelkezések</p>
<p>1. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.</p>	<p>1. A Szerződés a Szerződő felek általi aláírás napján lép érvénybe és hatályba.</p>
<p>2. Zmeny a doplnky k tejto Zmluve môžu byť vykonané výlučne písomne, formou očíslovaných dodatkov podpísaných všetkými Zmluvnými stranami. Dodatky sa vyhotovujú v rovnakom počte rovnopisov ako Zmluva.</p>	<p>2. A jelen Szerződés módosításai és kiegészítései kizárólag írásban, a Szerződő felek által aláírt, sorszámozott módosítások formájában hajthatók végre. A módosítások a Szerződéssel azonos példányszámban készülnek.</p>
<p>3. Zmluvné strany si pre prípad právnych sporov súvisiacích s touto Zmluvou dohodli príslušnosť súdov Slovenskej republiky.</p>	<p>3. A Szerződő Felek a jelen Szerződéssel kapcsolatos jogviták esetére a Szlovák Köztársaság bíróságainak illetékességében állapodnak meg.</p>
<p>4. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, po jednom (1) pre každú Zmluvnú stranu.</p>	<p>4. A Szerződés két (2) eredeti példányban készül, egy-egy példány illeti meg mindkét Szerződő Felet.</p>
<p>5. Všetky vzťahy vyplývajúce z tejto Zmluvy, ako i práva a povinnosti v tejto Zmluve neupravené sa riadia príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.</p>	<p>5. A jelen Szerződésből eredő valamennyi jogviszony, valamint a Szerződésben nem szabályozott jogok és kötelezettségek a Szlovák Köztársaság területén hatályos vonatkozó jogszabályok szerint kerülnek rendezésre.</p>
<p>6. Ak je, prípadne bude niektoré z ustanovení</p>	<p>6. Ha a jelen Szerződés valamely</p>

